

Zusammenfassungen / Resums

Gerhard Brunn (Köln): Catalunya en l'Espanya del segle XIX

Espanya constituïa un anacronisme en l'Europa del segle XIX, políticament inestable, subdesenvolupada en els camps agrari i industrial, i dependent dels centres econòmics contemporanis. La regió capdavantera en direcció a la modernitat, que també s'instal·là malgrat molts factors retardants, són sobretot la ciutat i la regió de Barcelona. Però a diferència dels estats desenvolupats d'Europa, el progrés econòmic i social quedà limitat fins avui a unes poques regions. Això portà a profundes tensions entre la regió capdavantera, Catalunya, i la central política, Madrid. Des d'aproximadament el 1880, el catalanisme articulava políticament i nacional aquestes diferències de desenvolupament. Així, a partir d'una oposició territorial pogué constituir-se una consciència nacional de tipus modern, perquè els catalans pogueren recórrer a elements estàndard d'identitat nacional - com una història, llengua i literatura pròpies.

Helmut Lüdtke (Kiel): Del llatí al català

El català, com a sistema lingüístic, és la continuació ininterrompuda de la llengua dels romans. Que tingui un nom diferent del de «llatí» es un fet de consciència explicable amb les reformes de Carlemany. Que el català i l'occità es considerin avui dia com a dues llengües separades no venia pas predeterminat sinó que fou un corollari d'esdeveniments polítics del segle XIII. - El canvi lingüístic es un fet universal degut a l'activitat dels parlants però sense llur intenció. En qualsevol llengua s'acompleixen contínuament els tres processos irreversibles d'encongment fònic, d'ampliació sintàctica i lèxica, i de

fusió d'elements contigus en la cadena parlada. Aquests processos són il·lustrats mitjançant exemples catalans.

Valentí Fàbrega i Escatllar (Köln):

Die *Consolatio Philosophiae*

in der katalanischen Version

von Pere Saplana und Antoni Genebreda (1358/1362)

Die *Consolatio Philosophiae* des römischen Gelehrten Boethius (um 480-524 n. Chr.) ist, wie die zahlreichen Manuskripte, Übersetzungen und Kommentare beweisen, zweifellos das für das mittelalterliche Abendland einflußreichste Werk des ausgehenden Altertums. Zwischen 1358 und 1362 haben zwei katalanische Dominikaner - Pere Saplana und Antoni Genebreda - zum ersten Mal eine katalanische Version des lateinischen Buches erstellt und herausgegeben. Sie besteht aus einer sehr freien Übertragung und einem streckenweise eingeschobenen, ausführlichen Kommentar. Die von Jordi Rubió i Balaguer vertretene These, daß diese katalanische Boethius-Version vom *Consolatio*-Kommentar des Thomas Anglicus abhängig sei, läßt sich durch einen genauen Vergleich beider Werke widerlegen. Der katalanische Boethius ist ein eindeutiges Zeugnis für eine mittelalterliche *interpretatio christiana* des römischen Neuplatonikers, die einerseits von der geistigen Strömung des *contemptus mundi* tief geprägt ist und andererseits das humanistische Interesse der katalanischen Intellektualität des XIV. Jahrhunderts bezeugt. Als sprachliche Schöpfung ist das Werk von großer Bedeutung. Es macht das Ringen einer jungen Sprache in Auseinandersetzung mit seiner «Muttersprache», dem Lateinischen, sichtbar. In der Vermittlung eines so schwer zugänglichen Bereiches wie des antiken Neuplatonismus galt es für die Verfasser, neue Ausdrucksmöglichkeiten zu schaffen. Frei entwickelte Anekdoten zur Verdeutlichung der vertretenen Lehre sowie die Nacherzählung des Orpheus-Mythos nach der boethischen Version verdienen zweifellos unsere Aufmerksamkeit als bedeutsame Beispiele für mittelalterliche Erzählprosa. Eine nahe Verwandtschaft mit der Spra-

che des Bernat Metge, besonders in seinem ersten Werk *Llibre de Fortuna e Prudència*, einer Nachahmung der *Consolatio* des Boethius, ist spürbar. Möglich wäre sogar eine literarische Abhängigkeit dieses Buches von der ungefähr zwanzig Jahre früher entstandenen Version der Dominikaner. Die katalanische Version wurde ins Kastilische übersetzt und viermal herausgegeben. Eine direkte Übersetzung der *Consolatio* ins Kastilische hat erst 1516 Alberto de Aguayo veröffentlicht.

Tomàs Martínez i Romero (Borriana):

Wie gebildet waren die Zuhörer von St. Vicent Ferrer?

Die verschiedenen Diskursebenen (gebildet / volkstümlich) in den Predigten von St. Vicent Ferrer lassen Rückschlüsse auf die Zusammensetzung seines Publikums und dessen intellektuelle Voraussetzungen zu. Die bisher vorherrschende Meinung, daß seine Predigten volkstümlich gewesen seien, erweist sich in dieser Form als unzutreffend, da viele Elemente nachweislich auch auf ein gebildetes Publikum abzielen.

Gerhard Wild (München):

Eliminació e integració

de temes artúrics

en la Edat Mitjana Catalana

Contràriament a la literatura castellana, els textos catalans de l'Edat Mitjana refusen la recepció de la matèria artúrica. Tractem en el nostre estudi dels motius d'aquest fenomen: El sistema literari català no tolera la combinació dels «camps de fascinació» típics del gènere; l'amor, la cavalleria i el meravellós - categories necessàriament associades en la novel·la artúrica - es reparteixen en la literatura catalana en gèneres distints: Mentre que el amor comença a ser el tema gairebé exclusiu de la lírica, les cròniques tracten de preferència els as-

sumptes heroics. Com que el meravellós es queda molt de temps en el camp de la literatura clerical, el camp fantàstic del gènere artúric s'introdueix a poc a poc utilitzant les tècniques del discurs sagrat: La temàtica artúrica penetra en la literatura catalana per mitjà del somni o per la màscara al·legòrica.

Georg Kremnitz (Wien):
Mecanismes de funcionament
de la política lingüística
repressiva, mostrats amb l'ajuda
de l'exemple català durant el franquisme

El article assaja de mostrar els mecanismes de funcionament de la política lingüística repressiva. Primerament recapitula les mesures de repressió que la dictadura va utilitzar per a restringir l'ús del català. Després intenta de veure quines són les conseqüències d'aquestes mesures des del punt de vista de la llengua i del punt de vista del parlant, de la seva consciència lingüística i de la seva pràctica. Assaja també de veure perquè en el cas precís del català aquestes mesures no van tenir un gran èxit. Intenta ésser solament una primera aproximació a la qüestió.

Brauli Montoya Abad (Ciutat de Mallorca):
Zur Kenntnis und Pflege
der Allgemeinen Sprachwissenschaft
in den Katalanischen Ländern (1857-1937)

In diesem Artikel wird versucht, die Errungenschaften der allgemeinen Sprachwissenschaft innerhalb der katalanischen Kultur von der Mitte des vorigen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts zu beschreiben. Die wichtigsten sprachwissenschaftlichen Richtungen, die sich in den Katalanischen Ländern während dieser Zeit manifestierten, und ihre

Hauptautoren sind die folgenden: die vergleichende Sprachwissenschaft mit Lluís Nicolau d'Olwer, der Idealismus mit Manuel de Montoliu und der Strukturalismus mit Ricard Aragó. Der deutsche Einfluß ist vor allem in den beiden erstgenannten Richtungen präsent. Während dieser Zeit traten auch die Arbeiten von Pere Barnils zur Experimentalphonetik hervor sowie die von Antoni M. Alcover zur Dialektologie und von Alexandre Galí zur Syntaxdidaktik.

Jaume Tió i Casacuberta (Gurb de la Plana):
Zwischen Wirklichkeit und Unwirklichkeit:
ein semantisches Konzept

Den Ausgangspunkt dieser Untersuchung des katalanischen Tempus-systems bildet die Feststellung, daß die verschiedenen Systematisierungsvorschläge auf einer Gleichsetzung des linguistischen Tempus mit der wirklichen Zeit beruhen, was nicht als empirische Basis akzeptiert werden kann. Dagegen bietet das System von Weinrich eine solide statistische Grundlage, auf der man die Beschreibung eines Tempus-systems aufbauen kann. So gelangt man zu dem Ergebnis, daß das Merkmal «wirklich-unwirklich» das erste und bedeutendste Merkmal ist, und das einzige, an dem sich alle Tempora beteiligen. Es ergibt sich ein Kontinuum vom absolut Realen (*véns, has vingut, venies/vingueres, havies vingut, hagueres vingut*) über die sichere Realisierung (*vindràs, hauràs vingut, vinguis, hakis vingut*) und die zweifelhafte Realisierung (*vindries, vinguessis*) bis zum absolut Irrealen (*hauries vingut, haguessis vingut*).

Kurt Baldinger (Heidelberg):
Ressenya crítica del nou diccionari etimològic català
de Joan Coromines

Entre 1980 i 1988 aparegueren vuit dels nou volums anunciats del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan

Coromines. Abans ja havia publicat dues edicions del diccionari etimològic castellà (de la segona edició falta encara el darrer volum). Tot això constitueix sens dubte una feina gegantina, reconeguda internacionalment pels romanistes. Però també s'ha criticat mal el caràcter polèmic de l'autor i la seva intolerància, que arriba a la calúmia, envers col·legues que han gosat fer crítiques justificades d'algunes etimologies indicades per Coromines.

Carme Eberenz-Creoles (Le Mont-sur-Lausanne):
Bernhard Schädel und Katalonien

Seit seinem Tod ist Bernhard Schädel in katalanistischen Publikationen und in Handbüchern der Romanistik nur selten erwähnt worden; dies, obwohl er ein Pionier der katalanischen Philologie und Wegbereiter der Konsolidierung der katalanischen Sprache zu Beginn des 20. Jahrhunderts war.

In den Katalanischen Ländern kommt sein Werk immer neben demjenigen seines mallorquinischen Freundes, dem Philologen Antoni M. Alcover zur Sprache; zwei der wichtigsten Leistungen Alcovers, die entscheidend zu der erwähnten Konsolidierung beitrugen, nämlich der *Diccionari català-valencià-balear* und der «Primer Congrés de la Llengua Catalana» (1906), hat Schädel als wissenschaftlicher Berater und Mitarbeiter in hohem Maße mitgeprägt.

Als junger Privatdozent für Romanistik in Halle veröffentlichte Schädel mehrere Studien zur katalanischen Phonetik und Dialektologie; daneben trat er aber vor allem als Publizist und Initiator wissenschaftlicher Projekte hervor. Verschiedene Umstände - unter anderem Meinungsverschiedenheiten mit den drei katalanischen Stipendiaten, die er nach Halle geholt hatte, seine Berufung als Professor an das Kolonialinstitut in Hamburg, dann der erste Weltkrieg - führten nach 1909 zu einer Abkühlung seiner Beziehungen zu Katalonien. Er widmete sich nun stärker der ganzen Iberischen Halbinsel und Lateinamerika. Der Tod überraschte ihn 1926 mitten in seiner Tätigkeit als Ordinarius der Universität Hamburg und als Direktor des Ibero-amerikanischen Instituts, dessen Begründer er gewesen war.

Carles-Jordi Guardiola (Barcelona)
Artur Quintana (Heidelberg):
Der Briefwechsel Karl Vossler / Carles Riba

Der bisher unveröffentlichte Briefwechsel Vosslers und Ribas, der sich vom 12. März 1922 bis zum 26. Dezember 1931 erstreckte - insgesamt handelt es sich um 24 Briefe - wird hier erstmals veröffentlicht. Diese Korrespondenz stellt ein Dokument des akademischen Lebens jener Zeit in Deutschland und Katalonien dar; sie berichtet über die Haltung Ribas und Vosslers vor dem Aufkommen des Faschismus und informiert über Werk und gegenseitigen Einfluß der Korrespondenten. Ribas umfangreiche Betrachtungen über die Lage der katalanischen Sprache und Kultur haben nichts an Aktualität eingebüßt.

Horst Hina (Freiburg):
Crítica a la Revolució francesa
a la Barcelona de final del segle XIX
(Torras i Bages i Almirall)

Analitzant la recepció a Espanya de les idees de la Revolució francesa, es tendeix a negligir Catalunya on en realitat la discussió de les idees del 89 va ésser molt viva. En Torras i Bages, el combat contra les idees de la revolució és un dels mòbils essencials de la seva obra. L'estudi de les fonts de Torras i Bages mostra la familiaritat d'aquest amb les diferents tendències europees de la Contrarevolució (tant en el seu vessant «teocràtic» com en el seu vessant pròpiament «tradicionalista»). L'originalitat de Torras i Bages consisteix en la seva manera d'aplicar aquestes idees al fenomen «regional»; el fet regional es considera com a baluard contra les idees de la revolució. Un gran nombre d'escrits de Torras i Bages va néixer de la polèmica amb Valentí Almirall, fundador d'un catalanisme liberal. En Almirall es podria suposar una actitud més favorable envers la Revolució francesa, però no és així. Inquiet davant les tendències centralitzadores i uniformistes de la Revolució francesa, Almirall tendeix més aviat al

liberalisme anglès. Per a trobar una actitud clarament favorable envers la Revolució francesa, cal dirigir-se a Pi i Margall, però aquest, com és sabut, té una postura dins el moviment català prou controvertida.

Klaus-Jürgen Nagel (Barcelona):
«Alguna cosa més que la renta-plats?»:
Sobre el «feminisme» del catalanisme
i el moviment obrer entre 1900 i 1930

El terme «feminisme», que va ésser introduït per dones catalanistes com Dolors Monserdà, s'ha aplicat també per a destacar una característica del moviment anarquista a Catalunya. En el sentit que avui es dóna a la paraula, no n'hi havia per tant. Ni en el moviment obrer, ni en el catalanista, ningú va posar mai en dubte els trets determinants bàsics de la situació de la dona. Però sí s'intentà modernitzar aquesta situació, per a ajustar-la als canvis estructurals d'una Catalunya que es desenvolupava econòmicament. Així, en el procés incipient de l'organització política i sindical de la dona, aquesta encara era més participant que protagonista.